

III 9 7
6 II 27

1500/148
563634



TRAITE
DE PAIX
ENTRE
LE ROY DE FRANCE,
LE ROY DE SVEDE,
ET
L' ELECTEUR DE BRANDEBOURG,

Conclu à St. Germain en Laye le 29. Juin 1679.

Friedens-Schluss /
So zwischen
Ihrer Königlich Majestät von
Francreich /
Ihrer Königlich Majestät von
Schweden /
Und
Sr. Churfürstl. Durchleuchtigkeit
von Brandenburg /

Zu St. Germain en Laye, den 29. Jun. 1679.
getoffen worden.

W. W. W.
Mat 1679.
25

58

TRAITE
DE PAIX

LE ROY DE FRANCE
LE ROY DE SUEDE

PAR LEUR ALTESSES SERENISSIMES
LEURS ALTESSES REVERENDISSIMES



1007573

1927 II



Au nom de Dieule
 Createur & de la tres-
 sainte Trinité. Soit no-
 toire à tous, que comme le
 tres-haut, tres-excellent &
 tres-puissant Prince, Louis
 XIV. par la grace de Dieu,
 Roy de France & de Navar-
 re, n'a rien souhaité davanta-
 ge, que de voir la tranquillité
 generale rétablie, après les
 longues & sanglantes divi-
 sions, dont l'Europe a esté a-
 gitée, Sa Majesté a vû avec
 peine, que les divers Traitez,
 qui ont esté signez à Nime-
 gue, particulièrement avec
 l'Empereur & l'Empire,,
 n'ayent pû éteindre le feu de
 la guerre dans le Nort, &
 qu'elle ait esté necessitée, de
 faire encore agir ses Armes
 contre l'Electeur de Brande-
 bourg; Mais parce qu'au mi-
 lieu mesme de ces derniers

In Namen Gottes des
 Schöpfers / und der Heili-
 gen Dreyfaltigkeit. Kund
 und zu wissen sey hiermit je-
 demänniglichen / nachdem
 der Allerdurchläuchtigste und Groß-
 mächtigste Herr / Ludwig der XIV.
 von Gottes Gnaden König in Franck-
 reich und Navarren / nichts eifriger
 gewünschet / denn daß nach so langen
 und Blutgierigen Kriegen / worinnen
 ganz Europa verwickelt gewesen / die
 allgemeine Ruhe dermaleins wieder
 restabiliret werden möchte / Als ha-
 ben Ihre Königl. Majestät ganz un-
 gern sehen und erfahren müssen / daß
 die verschiedene Tractaten / und ab-
 sonderlich die / so zu Nimwegen mit
 Ihrer Käyserl. Maj. und dem Röm.
 Reich vollenzogen / das Kriegsfeuer /
 welches in den Nordischen Quartie-
 ren annoch glümmet / nicht aufzulö-
 schen vermocht / und Sie dannenhero
 Ihre Wassen annoch wider Seine
 Churfürstl. Durchl. zu Brandenburg
 führen müssen: Gleich wie aber je-
 desmal / auch mitten in diesen letzten
 Troublen / Ihre Königl. Majestät von

4.
troubles elle a conservé beaucoup d'estime pour ce Prince, & une disposition sincere, à le recevoir dans sa premiere Alliance, toutes les fois, qu'il se mettroit en état d'y rentrer ; Elle a reçu avec beaucoup de plaisir les témoignages, qu'il luy a fait porter par le Sieur Meinders, son Conseiller & Ministre d'Etat, & son Envoyé Extraordinaire, vers Sa Majesté, du desir extrême, qu'il auroit, de reprendre auprès d'Elle par la Paix la mesme place, qu'il a eue ci devant, dans le nombre de ses Aliez, & de l'obliger, à luy rendre à l'avenir la mesme amitié, dont Elle luy a donné autrefois tant de marques ; Et comme Sa Majesté n'a nul interest à demesler avec Son Alteſſe Electorale de Brandebourg, qui ne luy soit commun avec le Tres-haut, Très-excellent & Très-puissant Prince, Charles, par la grace de Dieu, Roy de Suede, & que sadite Alteſſe Electorale luy a fait temoi-

Sr. Churfürstl. Durchl. allezeit große estime, und dabey eine auffrichtige Begierde gehabt / mit derselben hinwegumb / und jederzeit / in die vorige Alliance zu treten / wann Sr. Churfürstl. Durchl. Sich nur auch Ihres Ortes dazu anschicken würden : Als haben Ihre Königl. Majestät gleichgestalt von Sr. Churfürstl. Durchl. Ministro und Geheimen Rath / auch Envoyé Extraordinaire, dem Herrn Meinders, mit besonderem Gefallen vernommen / daß Seine Churfürstl. Durchl. Verlangen trügen / vermittelt eines Friedens / Sich wiederumb in die Zahl Ihrer Königl. Majest. Allirten zu setzen / und dadurch zugleich Derselben Anlaß zu renovirung Ihrer vorigen Freundschaft / als wovon Sie ehemaln so viel Proben empfangen / zu geben : Gleich wie nun Ihre Königliche Majestät mit Seiner Churfürstl. Durchläucht. nichts / als was zugleich Ihre Königliche Majestät in Schweden angehet / zu demeliren haben / Seine Churfürstl. Durchl. auch Ihre Königliche Majestät in Franckreich versichern lassen / daß Sie nicht minder willens wären / einen auffrichtigen Frieden mit Ihrer Königl. Majestät und der
Cron

5.
gner, qu'elle estoit dans le dessein de faire une sincere & solide Paix avec ledit Roy, Sa Majesté a bien voulu, tant pour Elle que pour ledit Roy de Suede, entrer dans la discussion du present Traité de Paix; Et pour ce sujet Elle a commis le Sieur Arnauld, Chevalier, Seigneur de Pomponne, Conseiller en tous ses Conseils, & Secretaire d'Etat & des Commendemens de Sa Majesté, pour traiter & negocier avec ledit Sieur Meinders, lesquels après l'échange de leurs Pleinpouvoirs, dont les copies sont inserées ci-aprés, sont convenus des Articles suivants.

I.

Il y aura à l'avenir une bonne, ferme & durable Paix & amitié entre le Roy Tres-Chrestien, le Roy de Suede & l'Electeur de Brandebourg, leurs Successeurs, Royaumes, Païs, Etats & Sujets, avec une entiere & reciproque liberté de commerce, tant per terre, que par mer & autres eaux,

5.
Eron Schweden zu schliessen / so haben Ihre Königliche Majestät von Franckreich / so wol für sich selbst, als von wegen des Königs von Schweden / die Tractaten angetreten / und deshalb dem Herrn Arnauld, Rittern / Herrn von Pomponne, Königlichen Rath in allen Collegiis, und Secretario Status, Macht und Gewalt auffgetragen / mit gedachtem Herrn Meinders zu handeln und zu schliessen / welche darauff / und nach aufgewechselten Vollmachten / davon die Abschriften am Ende des Tractats zu finden / beyderseits nachfolgende Articul abgeredet und geschlossen haben.

I.

Es sol künfftig ein guter und beständiger Friede und Freundschaft seyn zwischen Ihrer Allerchristlichen Majest. dem König von Schweden / und Churfürsten von Brandenburg / Ihren Nachfolgern / Königreichen / Land und Leuten / benebst einer vollkommenen Freyheit / die Commerzien allerseits / so wol zu Land und Wasser zu treiben.

II.

Il y aura de mesme une amnistie & perpetuel oubli de ce qui s'est passé de part & d'autre, à l'occasion de la Guerre, mesme à l'égard des Sujets qui auroient suivi les differents partis.

III.

Toutes hostilités cesseront entre les Parties dans le temps de dix jours au plûtard, après la signature du present Traité, ou plûtost, si la notification en peut estre faite aux Generaux, qui commandent les Armées de part & d'autre, sans toutefois, que lesdites Armées ayent à se retirer des Païs, qu'elles occupent, & dans lesquels elles pourront vivre & subsister jusques à l'échange des Ratifications du present Traité.

IV.

Et comme les Traitez de Westphalie doivent toujours estre regardez comme le fondement le plus solide & le plus assuré de la Paix & de la tranquillité de l'Empire, &

II.

So sol auch eine Amnestie und ewige Vergessenheit hiermit verabredet und vest gestellet seyn / wegen alles desjenigen / so bey Gelegenheit dieses Krieges / und absonderlich der Unterthanen halber / so zu einer oder der andern Partey sich geschlagen haben möchten / vorgegangen und geschehen ist.

III.

Alle Feindseligkeiten sollen zwischen den streitenden Parteyen zum längsten innerhalb Zehn Tagen nach Unterzeichnung dieses Tractats / oder auch eher / und so bald die Nachricht davon an die Generals-Personen / so allerselts Armeen commandiren / kan gegeben werden / auffhören; Doch daß obgedachte Armeen hiedurch nicht verpflichtet seyn / sich aus dem Lande / worinnen sie anigo sich befinden / zu retiriren / sondern es mögen selbe noch so lange daselbst verbleiben / bis von diesem Tractat die Ratification verwechselt ist.

IV.

Und gleich wie man den Westphälischen Friedensschluß bislig allezeit / als die Grundveste / worauff die Ruhe und der Friede des Römischen Reichs bestehet / consideriren muß / Ihre Königl. Majestät von Frankreich

que Sa Majesté Tres-Chrestienne s'est declarée dans tous les temps, mesme durant le cours de la Guerre, que son intention estoit de les maintenir dans toute leur force, que le Roy de Suede s'est expliqué en la mesme maniere, & que l'Electeur de Brandebourg témoigne estre dans le mesme sentiment, il est expressément stipulé par cet Article, que les susdits Traitez de Munster & d'Osnabruk, conclus en l'an 1648. demeureront dans toute leur force & vigueur, & seront censez repetez dans le present Traité, comme s'ils y estoient inserez de mot à mot, à l'exception toutefois des changements, qui pourroient y estre apportez par les Articles suivans.

V.

L'Electeur de Brandebourg promet par le present Traité, de remettre entre les mains du Roy de Suede, tout ce qu'il a occupé par ses Armes dans la Pomeranie, nommement les Villes de Stralund & de

reich auch sich allezeit / und noch bey wehrendem Kriege erkläret haben / solchen beständig zu handhaben / Ihre Königliche Majestät von Schweden sich auch ebener gestalt herausgelassen / und Seine Churfürstl. Durchl. von Brandenburg keine andere Meynung / als eben diese / führen; so ist ausdrücklich durch diesen Articul abgederet worden / daß obgedachter Münster- und Osnabrüggischer Anno 1648. getroffener Friedensschluß / in all seinen Bürden und Kräfte verbleiben / und geachtet werden soll als wäre derselbe von Wort zu Wort allhier wieder eingerücket worden / jedoch aufgenommen das / was durch folgende Articul darinnen geändert worden.

V.

Seine Churfürstl. Durchl. zu Brandenburg versprechen vermittelst dieses Tractats / Ihrer Königl. Majest. von Schweden alles wieder abzutreten und wiederzugeben / was durch Dero Waffen in Pommern erobert worden / in specie die Städte
Strahl

Stettin, & generalement tout ce, qu'il possède presentement des Terres & États, qui ont esté cedez dans l'Empire à la Couronne de Suede par les Traitez de Westphalie, fans en rien reserver ni retenir.

VI.

Mais parce qu'il a esté jugé necessaire, pour entretenir le bon voisinage, & pour empescher à l'avenir les differents, qui naissent d'ordinaire entre les Princes, par le trop grand mélange de leurs Terres & États, de donner de nouvelles limites à la Pomeranie, qui appartient à la Couronne de Suede, & à la Pomeranie, qui est sous la domination de S. A. E. de Brandebourg, il en a esté disposé en la maniere suivante.

VII.

Toutes les Terres possédées par la Couronne de Suede au delà riviere d'Oder, soit qu'elles luy eussent esté cedées par les Traitez de Westphalie, soit qu'elles luy eussent esté adjugées par le Re-

Strahlsund und Stettin/und generaliter alles / was Sie an Land und Leuten daselbst besigen / und durch den Westphälischen Frieden der Crone Schweden im Röm. Reich vor diesem zugeignet worden / ohne das geringste zurück zu behalten.

VI.

Nachdem man aber nöthig zu seyn befunden / zu Beybehaltung guter Nachbarschaft / und umb allen Streit / so gemeiniglich unter benachbarten Fürsten / der Grenzen halber / wann solche allzusehr vermischer seyn / zu entstehen pfeget / hinfort zu verhindern / neue Grenzen denen Pommerischen Landen / so Ihrer Königl. Majest. von Schweden / und Seiner Churfürstl. Durchl. zu Brandenburg zustehen / zu setzen / als hat man folgendes deßhalb disponiret und abgehandelt.

VII.

Alles dasjenige Land / so die Cron Schweden jenseit des Oder-Strohms bisher besessen / es sey Ihr solches durch den Westphälischen Friedensschluß / oder durch den Anno 1653. zu Stettin gemachten Reces, abgetreten worden / sol hinfort dem Churfürsten von Brandenburg mit

cés ou Traité de Stettin de l'année 1653. appartiendront d'oresnavant à l'Electeur de Brandebourg en toute souveraineté, à l'exception seulement des Villes de Dam & de Golnow, & leurs dépendances, qui ont esté spécifiées nommément dans lesdits Traitez de Westphalie.

VIII.

Mais parce que ladite Ville de Golnow & ses dépendances se trouvent comme enclavées dans les Terres qui doivent demeurer à l'Electeur de Brandebourg par le present Traité, & qu'il a insisté, qu'elle luy fust cedée avec le reste du País, situé au delà de l'Oder, il a esté convenu & accordé, que ladite Ville de Golnow & ses dépendances luy seront laissées en engagement par le Roy & la Couronne de Suede, pour le prix & somme de cinquante mille écus, payables à la volonté du Roy de Suede, avec condition expresse, que toutes le fois, que ledit Roy

mit völliger Superiorität und Gewalt verbleiben / aufgenommen die Städte Dan und Golnow / und was dazu gehöret / welche in specie in dem Westphälischen Friedens-Instrument benennet seyn.

VIII.

Weiln aber die Stadt Golnow und derselben dependentien in denjenigen Orten gleichsam eingeschlossen ligt / so durch diesen Tractat an Seine Churfürstliche Durchl. zu Brandenburg abgetreten wird / und dann Seine Churfürstl. Durchl. inständig verlanget haben / daß solche Stadt Ihro / und bey dem Lande / so jenseit der Oder ligt / und Ihr cediret worden / gelassen werden möchte / so hat man sich endlich dahin verglichen / daß igtgedachte Stadt Golnow nebst derselben dependentien, Sr. Churfürstl. Durchl. von wegen Ihrer Königl. Majestät und der Cron Schweden / als ein Unterpfand wegen einer Summ von Fünffzig-Tausent Rthlr. so der König in Schweden nach willkühr zahlen kan / bleiben sol / mit diesem ausdrücklichem Vorbehalt / daß jederzeit / wann der König von Schweden

de Svede luy fera payer ladi-
te somme de cinquante mil-
le écus, ledit Electeur sera
tenu & obligé, de luy remet-
tre la dite Ville de Golnow &
ses dépendances, mais que
dans tout le temps que dure-
ra ledit engagement, il en
jouira en la mesme maniere,
que de tout ce, qui luy est ce-
dé par le present Traité.

IX.

Et tomme par le susdit
Recés ou Traité de Stetin,
de l'année 1653. l'Electeur de
Brandebourg fut obligé, de
partager avec le Roy & la
Couronne de Svede les droits
de peages, qui se levent dans
le Port de Colberg & autres
Ports, & Havres de la Pome-
ranie au delà de l'Oder, qui
demeuroit sous la domina-
tion de S. A. E. de Brande-
bourg, il a esté accordé, que
le Roy & la Couronne de Sve-
de renoncent par le present
Traité à tout droit de parta-
ge, des peages, qu'ils pouvoi-
ent avoir en commun avec
l'Electeur de Brandebourg,

IO.

Schweden Ihrer Churfürstl. Durchl.
obgemeldte Sum der Funffzig-Tau-
sent Rthle wird zahlen lassen wollen/
Se. Churf. Durchl. die Stadt Gol-
now nebst deme/ so davon depen-
dieret/ wieder abtreten wollen/ In-
dessen aber/ und so lange es versetzt
bleibet/ haben Seine Churfürstliche
Durchl. den Nutzen und die Intra-
den davon/ auff eben die Art und
Weise/ zu genieffen/ als Sie andere
Ihro cedirte Derter gebrauchen und
genieffen können.

IX.

Und gleich wie durch obange-
regten/ zu Stettin Anno 1653. ge-
machten Recess, Seine Churfürstl.
Durchl. anheischig worden/ mit dem
Könige und der Cron Schweden/ die
Einkommen der Zölle zu theilen/
welche zu Colberg und in andern
Haven der/ auff jenseit der Oder be-
legenen/ und Sr. Churfürstl. Durchl.
zugehörigen Pommerischen Landen
eingenommen werden/ so ist vergli-
chen/ daß der König und die Cron
Schweden/ in Krafft dieses Tra-
ctats/ allem Rechte renunciiren/
so Sie an der Theilung dieser Zöl-
le nebst Seiner Churfürstl. Durchl.
vermöge des Stettinischen Recesses,
in

fuiuant le Reces ou Traité de Stetin, dans les Ports ou Havres de la partie de la Pomeranie, qui est demerée, fuiuuant les Traitez de Westphalie, audit Electeur.

X.

En vertu des Articles precedents le Roy de Suede, tant pour luy que pour ses Hoirs, Successeurs, & ayants cause, renonce, cede, quitte, & transporte perpetuellement, & à touiours, par le present Traité de Paix, à l'Electeur de Brandeburg, ses Hoirs, Successeurs & ayans cause, tous les droits, rentes reuenus, jurisdiction & prerogatives, de quelque nom & de quelque nature, qu'ils puissent estre, qu'il a eus, & qu'il peut pretendre, tant en vertu des Traitez de Westphalie, que par des conventions, transactions & cessions, particulièrement par le Traité ou Recés de Stettin del'an. 1653. sur les Lieux, Villes, Terres, Forests & Domaines situez au de là de la riuiere d'O-

in denen Haven von dem Churfürstlichen Pommern / welches Seiner Churfürstl. Durchl. durch den Münsterischen Friedensschluß geblieben / gehabt / oder haben können.

X.

Zu folge dieser vorhergehenden Articuli / renunciiren / übergeben und treten zu ewigen Zeiten Ihre Königliche Majestät von Schweden abe / so wol für sich / als für Derro Erben und Nachfolgern / alle Rechte / Gerechtigkeiten / Einkommen und Prærogativen, wes Namens oder Natur dieselbe seyn mögen / die Sie gehabt haben / und so wol aus dem Westphälischen Friedensschluß / als aus absonderlichen Vergleichen / absonderlich aber aus dem Anno 1653. gemachten Stettinischen Reces, in denen Dertern / Städten / Länden / Höfgen und Domainen, so jenseit der Oder ligen / wie auch an der Gemeinschaft des Zolls in den Haven und Dertern von Hinter-Pommern / haben und inuuner besitzen können / außgenommen die Städte Dain und Solnow /

der, & partage des droits de peages, dans les Ports & Havres de la Pomeranie Electorale, à l'exception seulement de la Ville de Dam, & ses dépendances, & de celle de Golnow & ses dépendances, conformément toutefois à la disposition, qui en a esté faite par l'Article 8. de ce present Traité, sans reservation, exception, restriction, ou retention quelconque, & ce nonobstant toutes Loix, Contracts, Conventions, Transactions, Cessions & Investitures, passées & futures, Coustumes & Constitutions au contraire, auxquelles & aux clauses derogatoires des derogatoires il est expressément derogé par le present Traité, excluant à perpetuité toutes exceptions, sous quelques droits, titres, clauses, ou pretextes qu'elles puissent estre fondées.

XI.

Consent aussi ledit Roy de Suede, que les Hommes Vassaux & Sujets desdits Lieux, Villes & Pais cedez

und was darzu gehöret / (jedoch nach Inhalt des Achten Articul dieses Tractats) ohne einzige reservation, exception, restriction und Vorbehalt / dawider auch keine Gesetze / Verträge / Vergleiche / cessiones und Belehnungen / so vormaln geschehen / oder hinfort ertheilet werden möchten / auch keine Gewohnheiten und Constitutionen, so diesem zu wider seyn / unter was Titul / Recht oder Prætext solche allegiret werden könnten / gelten sollen / als welchen allen durch gegenwärtigen Tractat gänglich und zu ewigen Zeiten derogiret wird.

XI.

Ihre Königliche Majestät von Schweden wollen auch / daß die Unterthanen und Vasallen obbemeldeter Orter / so in Krafft dieses Frieder

par le present Article audit Electeur de Brandebourg, soient & demeurent quittes & absous dès à present, & pour toujours, de foy & hommage, service & serment de fidelité, qu'ils pourroient luy avoir faits, tous lefdits Sujets & Vassaux demerans à l'avenir sous la souveraineté de l'Electeur de Brandebourg, mais dans la propriété & possession de leurs biens, tant de ceux qui leur auroient esté donnez, vendus, ou alienez par les Rois & Couronne de Svede, avec la déclaration de la presente Guerre, que de ceux qu'ils auroient acquis, ou qui leur appartiendroient de leur propre, tant meubles qu'immeubles, rentes viageres & à rachât, saisies & occupées, tant à l'occasion de la Guerre, que pour avoir suivi le parti contraire; ensemble de leurs droits, actions & successions à eux survenus, mesme depuis la Guerre commencée; sans toutefois pou-

dens Sr. Churfürstl. Durchl. von Brandenburg abgetreten worden / von nun an und zu ewigen Zeiten ihres Eydes / Lehen. Pflichte und Dienste / die sie Ihrer Königl. Majestät und der Cron Schweden zu leisten schuldig gewesen seynd / hiermit erlassen seyn / und also sampt und sonders hinfort / unter der obristen Botmäßigkeit Seiner Churfürstlichen Durchl. von Brandenburg verbleiben sollen / jedoch daß sie in dem Eigenthum und Besitz ihrer Güter / so wol derjenigen / so vor Anfang dieses Krieges ihnen von den Königen und der Cron Schweden geschicket / verkauffet / oder sonst verliehen worden / als auch deren / welche die Unterthanen selbst erworben / so wol bewegliche als unbewegliche / Zinsen / Unterpfände / wiederkäufflich / Erbfälle / die bey diesem Kriege / daß sie etwan mit dem Gegentheil es gehalten / eingezogen worden seyn möchten / gelassen werden / dagegen sie ober / wegen der Interesse und Einkommen der Güter und Gerechtigkeiten / so ihnen bey dem Kriege entzogen worden / von der Zeit an / da solches geschehen / bis auf den Tag / da die Ratification aus Schweden erfolget und aufgewechselt worden / wie auch von den Schulden / Effecten und Mobilien nichts fodern sollen / welche vor ihzbesag-

voir rien demander, ni pretendre des fruits & revenus, percûs & échûs dès le faiffissement desdits biens, jusques au jour de l'échange de la Ratification du Roy de Svede, ni semblablement des dettes, effets & meubles, qui auroient esté confisqueés avant le dit jour, à cause de la Guerre présente, en sorte qu'aucun creancier de telles dettes, ni aucun depositaire, propriétaire, & leurs heritiers ou ayans cause, en puisse faire poursuite, ni en pretendre restitution, recouvrement, ou equivalent.

XII

La riviere d'Oder, suivant la disposition des Traitez de Westphalie, demeurera toujours en souveraineté au Roy & à la Couronne de Svede, & il ne sera pas libre au dit Electeur de Brandebourg, d'eriger aucune Place, dans l'étenduë du País qui luy est cédée par le present Tratté.

XIII.

Aussi-tost après quel'échange de la Ratification de

tem termino confisciret worden / so/dass kein Creditor sothanen Schulden / noch Einhaber und Sachwältiger derselben / nebst seinen Erben / einigen Rechtshandel noch Process deßhalb anfangen und Entgeltung oder restitution davon begehren könne und solle.

XII.

Der Ober-Strohm verbleibet / vermöge des Westphälischen Friedens-schlusses / allezeit dem Könige und der Cron Schweden / und vermögen also Seine Churfürstliche Durchleucht. von Brandenburg keine Bestung in dem Lande zu bauen / so vermittelst dieses Tractats Ihre cediret worden.

XIII.

So bald die Ratification dieses Friedens zwischen den König von

Sa Majesté Tres-Chrestienne aura esté faite avec celle de l'Electeur de Brandebourg, Sa Majesté fera retirer son Armée des Pais & Places de Duchez de Cleve, Principauté de Minden, Comtez de Mark & Ravensberg, & de toutes autres Terres dudit Electeur, qu'elle auroit occupées, à l'exception toutefois d'un corps de mille chevaux, qu'elle conservera dans ledit Pais, & des Places de Wesel & Lipstat, qu'elle retiendra jusques à l'entiere execution du present Traité avec le Roy de Suede, après laquelle, & lorsque ledit Roy aura esté rétabli dans les Pais & Places, qui luy doivent estre remis, elle retirera entiere-ment ses troupes des Places & Pais de l'Electeur de Brandebourg, mais durant qu'elles y demeureront, les habitans des Villes de Wesel & de Lipstat continuëront à fournir aux Guarnisons le mesmes logements & utensiles portées par le Traité de Santen, & les habitans des lieux, ou lesdits mille chevaux seront logez, leur fourniront les mesmes utensiles & le fourage.

von Franckreich und Churfürsten von Brandenburg wird aufgewechselt seyn / sollen Ihre Königl. Majest. Dero Armee aus dem Herzogthum Cleve / Fürstenthum Minden / Grafschafften Mark und Ravensberg / und allen andern Landen von Sr. Churfürstl. Durchl. so dieselbe eingenommen haben möchten / führen / jedoch mögen Ihre Königl. Majest. ein Corpo von 1000. Pferden / so in sothanem Lande / und zu Wesel und Lippstadt / so lange lassen / bis dasjenige / so in gegenwärtigem Tractat der Cron Schweden zum besten stipuliret worden / völlig exequiret / worauff und so bald der König von Schweden wiederumb in sein Land / so Ihme eingeräumet werden muß / wird eingesetzt seyn / Ihre Königl. Majest. von Franckreich Dero obgedachte Troupven aus dem Churfürstlichen Lande gänglich führen wollen / so lange dieselbe aber alldorten verbleiben / sollen die Bürger zu Wesel und Lippstadt den Guarnisonen die Lager-statt auch Service reichen / dergestalt / wie es in dem Tractat zu Xanthen versprochen worden / und diejenige Einwohner / wo die 1000. Pferde logiren / sollen ihnen auch Futter und Stallung schaffen.

XIV.

Mais comme le Roy de Suede n'a point presentement de troupes dans l'Empire, & qu'il ne pourroit peut-estre y en faire passer dans le temps, porté pour l'échange des Ratifications du present Traité, pour reprendre en son nom la possession des Places & Pais, qui luy doivent estre remis par l'Electeur de Brandebourg: il a esté convenu & stipulé, qu'aussi-tost après ledit échange entre le Roy de Suede & l'Electeur de Brandebourg, ledit Electeur retirera ses troupes de tout le Plat-Pais, qui doit revenir par ce Traité au Roy de Suede; mais qu'il laissera les Guarnisons nécessaires dans les Places, qui luy doivent estre remises, sçavoir deux mille hommes au plus dans Stralund, & mille à douze cents hommes dans Stettin; & ainsi à proportion dans les autres Places, lesquelles il conservera contre tous ceux dont elles pour-

XIV.

Nachdem aber Ihre Königl. ehe Majestät von Schweden anhero im Römischen Reich keine Truppen haben / auch binnen derseligen Zeit / so zu Auswechselung der Ratification dieses Tractats berahmet worden / ohnndglich vielleicht einige dahin dörffte senden können / umb diejenige Plätze und Derter hintwederumb in Besitz zu nehmen / so Se. Churfürstl. Durchl. von Brandenburg Ihrer Königl. Majestät von Schweden abtreten werden / als hat man verabredet / daß / so bald die Ratification zwischen Schweden und Brandenburg aufgewechselt / Seine Churfürstl. Durchl. Dero Truppen von dem platten Lande / so der König durch diesen Tractat wieder bekömpt / abführen / und in den Guar-nisonen nur so viel Völk lassen sol / als zu der Defension nöthig / nemlich in Stralsund 2000. Mann zum höchsten / und in Stettin 1000. ad 1200. Mann / und dergestalt in den andern Bestungen ferner nach proportion, welche Seine Churfürstl. Durchleucht. wider alle und jede / so dieselbe angreifen möchten / zu defendiren versprochen / bis Ihre Königl. Majest. von Schweden Dero eigene Völcker / umb die Possession davon zu nehmen / gesendet / welche Ihr alsdann von den Churfürstlichen Völ-

roient estre attaquées, jusques à ce que le Roy de Suede ait envoyé des troupes, pour prendre possession desdites Places, laquelle luy fera laissée alors par celle de l'Electeur, qui se retireront dans ses Etats.

XV.

Ils sera loisible toutefois audit Electeur de Brandebourg de retirer auparavant desdites Places, tout le canon & les munitions de guerre, qu'il y auroit fait conduire, depuis qu'il s'en est rendu Maître, y laissant toutefois l'artillerie & munitions de guerre, qui ont appartenu à la Couronne de Suede, & qui s'y trouveront le jour de la signature du présent Traité de Paix.

XIV.

Comme S. A. E. de Brandebourg a fait de grandes instances à Sa Majesté Tres-Chrestienne de vouloir bien terminer en mesme temps la guerre, qu'elle a avec le Roy de Dannemark, duquel la dite

Bölcern eingeräumet und abgetreten werden sollen.

XV.

Seiner Churfürstlichen Durchleuchtigkeit von Brandenburg steht auch hiermit frey / aus obbenannten Orten und Besten zuvorhero alle Munition und Geschütz / so Sie dahin haben bringen lassen / seit der Zeit / daß Sie davon Meister gewesen / abzuführen / doch daß Sie daselbst dasjenige Geschütz und Ammunition lassen / welche der Cron Schweden zukommen / und am Tage / da dieser Tractat unterzeichnet worden / daselbst sich befinden wird.

XIV.

Weiln auch Seine Churfürstliche Durchleuchtigkeit von Brandenburg bey Ihre Allerchristlichste Majestät angehalten haben / zu gleicher Zeit den Krieg / so Ihre Königl. Majestät / mit der Cron Dännemarcck führet / abzuthun / indem Se. Churfürstl.

A. E. seroit étroitement alliée, ledit Roy de Dannemark ayant déjà fait connoître le desir, qu'il a, de rentrer dans l'ancienne amitié & alliance, qu'il a eüe cy-devant avec la France, Sa Majesté Tres-Chrestienne déclare, qu'elle sera bien-aïse, que cette Paix se puisse faire au plûtoft à des conditions justes & raisonnables, pour le bien & le repos general de la Chrestienté, pourvû qu'elle se fasse en mesme temps avec la Svede, sans laquelle le Roy ne se trouve pas en état de la conclure; Cependant ledit Electeur s'oblige, de ne donner aucun secours, directement ou indirectement, au Roy de Dannemark, s'il demeroit encore en guerre contre la France & la Svede, & promet de rappeller ses troupes, s'il en avoit quelques-unes dans le service dudit Roy de Dannemark.

XVII.

Sa Majesté Tres-Chrestienne s'oblige de procurer

fürstl. Durchleuchtigkeit mit dieser Cron in ein enges Verbinndniß stünden/ und dann Ihre Königl. Majestät von Dänne-
mark selbst auch zu erkennen gegeben/ daß Sie Verlangungen trügen/ in die alte Freundschaft und Alliance mit Franckreich wieder zu treten/ als declariren Ihre Allerchristlichste Majestät hiermit/ daß es Ihr angenehm und lieb seyn wird/ wann mit besagter Cron Dänne-
mark/ mit dem fordersamsten/ und auff billige Art und Weise/ der Christenheit zu gute/ ein Friede geschlossen werden könnte/ doch daß selber zugleich auch mit Schweden eingegangen werde/ ohne welcher Cron Einschließung Ihre Allerchristlichste Majestät sonsten sich nicht einlassen können; Indessen versprechen Seine Churfürstliche Durchl. von Brandenburg der Allerchristlichsten Majestät/ daß Sie hinfort/ weder directè noch indirectè Ihrer Königl. Majestät von Dänne-
mark keinen Succurs leisten wollen/ im fall Sie den Krieg wider Franckreich und Schweden ferner continuiren solten/ wie auch/ daß Sie Dero Völcker/ wann deren noch einige in Dänischen Diensten begriffen seyn solten/ wieder abfordern wollen.

XVII.

Ihre Allerchristlichste Majestät verbinden sich hiermit/ die Einwilligung

Pagreement du Roy de Suede sur ce present Traité, & sur tout ce, qui y est contenu, & d'en obtenir la Ratification dudit Roy de Suede en bonne & dûë forme, dans le temps de trois mois, à compter du jour de la signature, ou plûtoft, si faire se peut: Jusques à ce que cette Ratification soit délivrée entre les mains de S. A. E. elle ne sera point obligée de rendre la Pomeranie Svedoise, de quoi Sadite Majesté Tres-Chrestienne demeure garante, de mesme que de tout ce qui a esté acordé à S. A. E. en vigueur du present Traité.

XVIII.

Les Ratifications de Sa Majesté Tres-Chrestienne avec celles dudit Electeur de Brandebourg seront échangées dans un mois, ou plûtoft, si faire se peut, & celles du Roy de Suede avec ledit Electeur seront échangées dans le terme de trois mois, ou plûtoft, si faire se peut.

ligung des Königs von Schweden / über alles / was in diesem Tractat verabredet worden / zugleich auch dabey des Königs von Schweden Ratification, in guter und behöriger Form / binnen der Zeit von dreyen Monaten / die von dem Tage an / da dieses unterzeichnet worden / angerechnet werden / oder eher / wann es möglich ist / einzuschaffen / ehe und bevor aber solche Ratification Seiner Churfürstl. Durchl. aufgestellt seyn wird / sollen Dieselbe nicht schuldig seyn / das Schwedische Pommern abzutreten / worüber höchstgemeldte Ihre Allerchristlichste Majestät die Guarantie, wie auch überall dasjenige / so mit Sr. Churfürstl. Durchl. in diesem Tractat ist verabhandelt und geschlossen worden / versprechen.

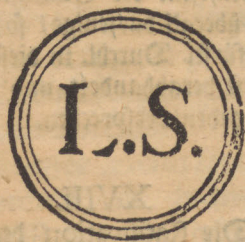
XVIII.

Die Ratification des Allerchristlichsten Königs mit Ihrer Churfürstlichen Durchl. sol binnen einem Monat / oder eher / wann es möglich ist / und die mit Ihrer Königliche Majest. von Schweden und Seiner Churfürstl. Durchl. zu Brandenburg / binnen dreyen Monaten / oder eher / wann es möglich ist / aufgewechselt werden.

En foy de quoy Nous souf-
 signez, en vertu de nos Plein-
 pouvoirs respectifs, avons si-
 gné ces Presentes, & y fait
 apposer les cachets de nos
 Armes. Fait à Saint Germain
 en Laye, ce vingt-neuvième
 jour de Juin, mil six cent soi-
 xante & dix-neuf.

Zur Versicherung dieses/ haben
 Wir untenbenamte / in Krafft Un-
 serer Vollmachten / dieses unterzeich-
 net / und Unser Siegel dabey ge-
 druckt. So geschehen zu St. Germain
 en Laye, den 29. Junii, 1679.

Arnauld. Fr. Meinders.



Neben

Article séparé.

Outre les Articles contenus au Traité conclu & signé ce jourd'huy de la part de Sa Majesté Tres-Chrétienne & S. A. E. de Brandebourg, on est encore convenu de ce qui suit: Comme l'intention de Sa Majesté Tres-Chrétienne est, de faire cesser entièrement tous les differents qui pourroient donner lieu à de nouveaux sujets de division de guerre, entre les Princes de l'Empire, & que Sa Majesté Tres-Chrétienne s'est obligée par le Traité signé à Zell, le cinquième Fevrier de la presente année, avec les Princes de la Maison de Bronswik & Lunebourg, de les assister dans la garantie, qu'ils ont à donner aux Ducs de Meklebourg, & Saxe-Lawembourg, l'Evêque de Lubek, le Comte de Lippe & de

Neben=Articul.

Musser denen Articuln/ welche in diesem Tractat / so heute zwischen dem Allerchristlichsten Könige / und Seiner Churfürstlichen Durchleucht. von Brandenburg geschlossen und unterschrieben worden / enthalten / hat man sich über das nachfolgende verglichen und vereiniget: Gleich wie des Allerchristlichsten Königs Meynung ist / allen Zwiespalt / so Gelegenheit zu neuer Kriegs-Unruhe zwischen den Fürsten des Reichs geben könnte / gänzlich aufzuheben / und Thro Königl. Majestät durch den Tractat / so Sie den 5ten Februarii, dieses Jahres / mit denen Herzogen von Braunschweig und Lüneburg gemacht / ihnen in der Garantie beyzustehen / versprochen / so Sie denen Herzogen von Mecklenburg und Sachsen-Lauenburg / dem Bischoffe von Lübeck / denen Grafen von der Lippe und Schwarzenburg / wie auch denen Städten Hamburg und Lübeck / wegen der Prætenzionen, so Seine Churfürstliche Durchl. von Brandenburg gegen obgedachte Fürsten und Stände

Svartzenbourg, & les Villes de
Hambourg & de Lubek, à l'é-
gard des pretenfions, qu' on
pourroit avoir contre les dits
Princes & Etats, l'Electeur de
Brandebourg, sous pretexte
de certaines assignations ob-
tenuës pendant la guerre, Sa
Majesté, sans déroger à ladite
obligation, mais scachant,
que l'intention de l'Electeur
de Brandebourg est, d'accom-
moder cette affaire à l'amia-
ble, employera ses soins &
ses offices, pour la terminer,
entre les parties par toutes
voies justes & raisonnables.

Ce present Article séparé, au-
ra pareille force & vigueur,
que s'il estoit inferé dans le
corps du Traité principal, pas-
sé ce jourd'huy, & la Ratifica-
tion en sera fournie en mes-
me temps. Fait à Saint Ger-
main en Laye ce vingt-neu-
vième jour de Juin, mil six
cens soixante & dix-neuf.

ARNAULD.

(L.S.)

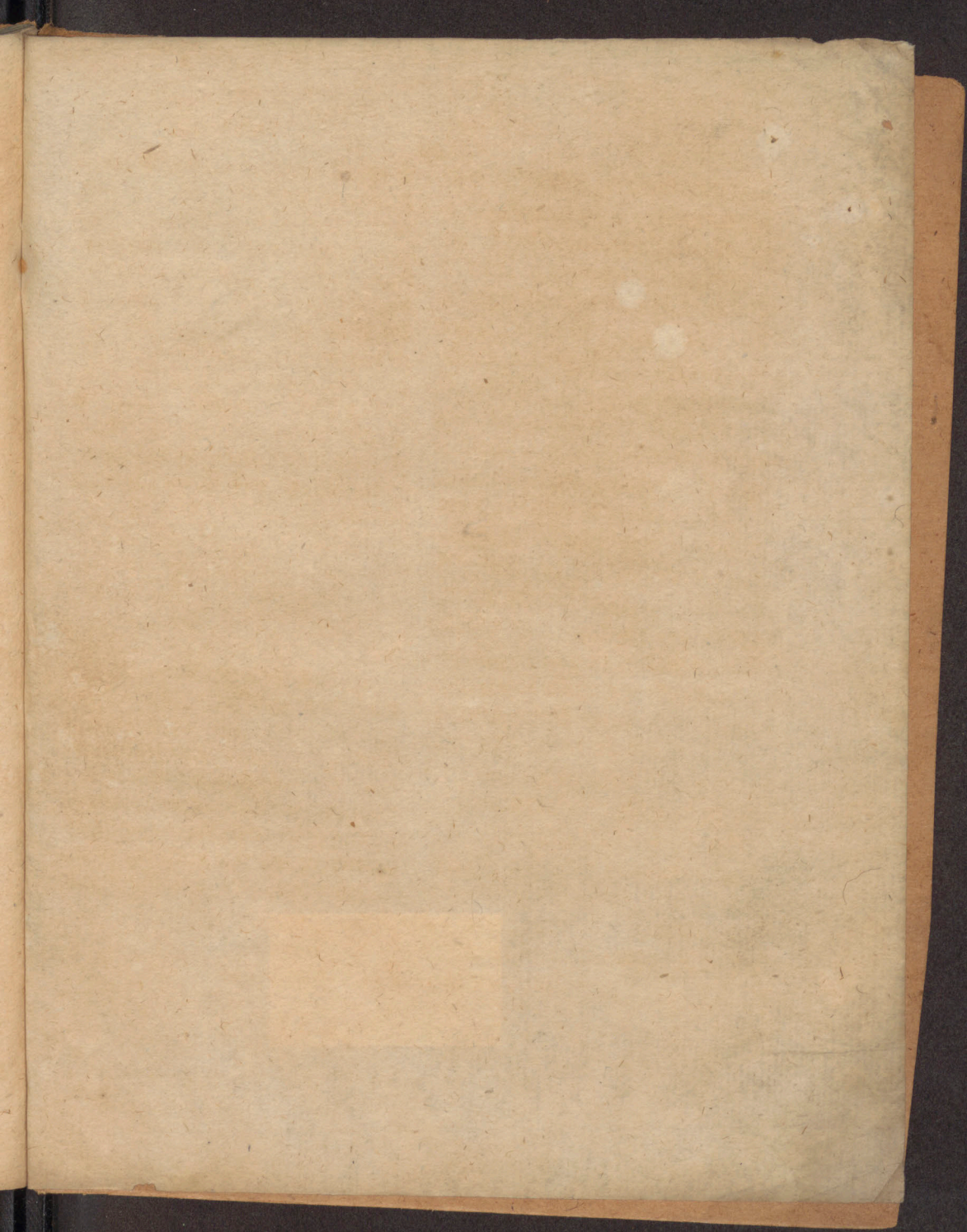
de des Reichs / wegen der Winter-
Quartiere erlanget / verlichen / so
wollen Ihre Königl. Majestät von
Frankreich / weilen Sie versichert
seyn / daß Se. Churfürstl. Durchl.
von Brandenburg dieses Werck in
der Güte beyzulegen gemeynet / oh-
ne daß hiedurch obgedachter obliga-
tion derogiret werde / Dero Sor-
ge und Fleiß anwenden / damit die
Sache zwischen denen streitenden
Parteyen / durch billige und raiso-
nable Wege und Weise abgethan
werde.

Und sol dieser separater Ar-
ticul von gleichen Würden und
Kräften seyn / als wann er dem
Tractat / so heute vollenzogen wor-
den / selbst einverleibet wäre / wie
denn auch die Ratification davon zu
gleicher Zeit / nebst obiger / eingeschaf-
fet werden sol. So geschehen zu St.
Germain en Laye, den 29sten Junii,
1679.

FR. MEINDERS.

(L.S.)

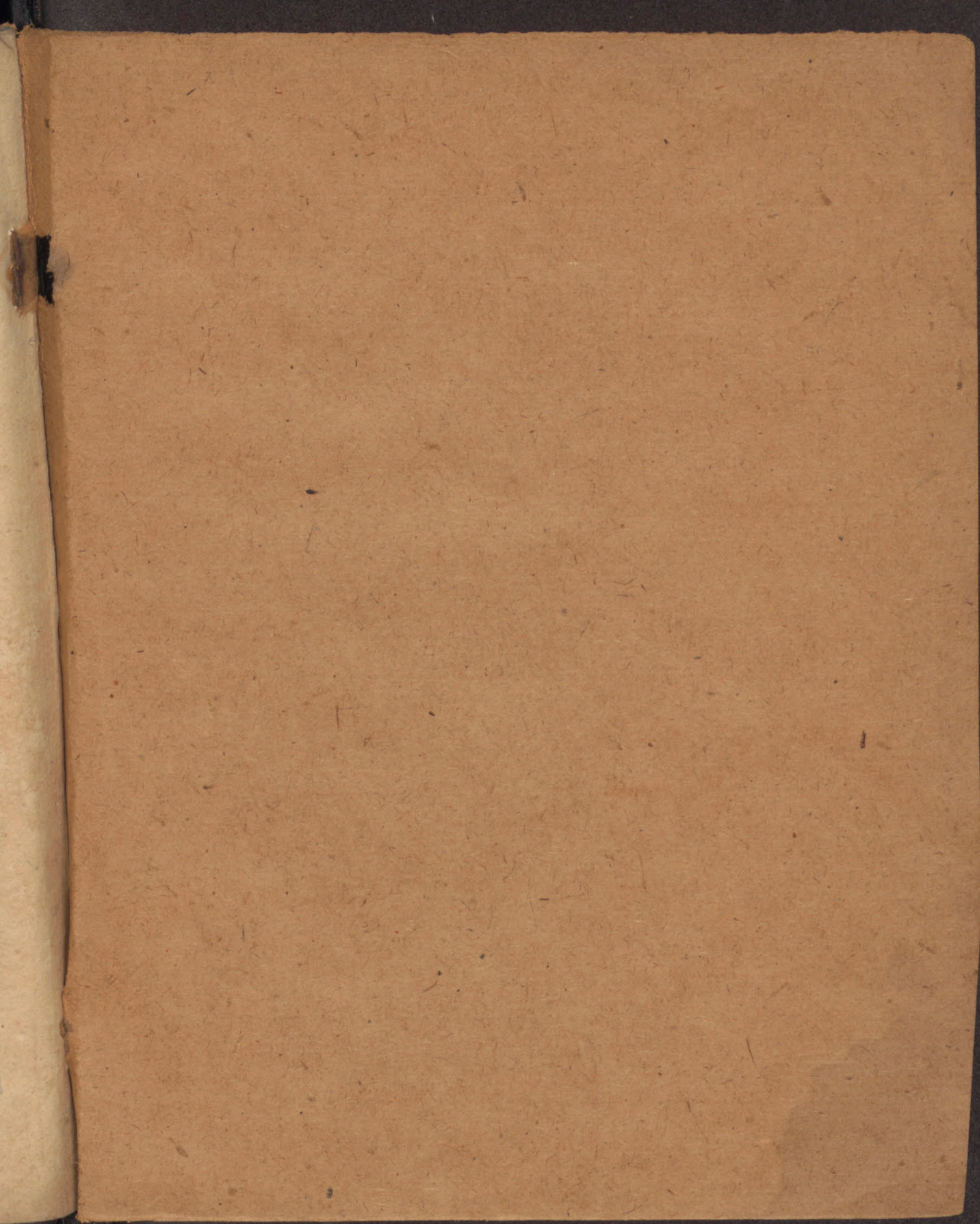






BUŁ

200000892055



BIBLIOTEKA UNIWERSYTECKA
W ŁODZI

1007573